

описании внешности человека, являются: белый, голубой, желтый, зеленый, красный, розовый, серый, синий, черный цвета.

По количеству преобладают сравнительные сочетания с белым цветом (45%).

Вторую позицию занимает ахроматический черный (20%). Немногим меньше сравнительных словосочетаний с красным цветом (18%). Желтый, синий и розовый цвета представлены в меньшем количестве (всего 4%).

Зеленый цвет занимает лишь 3% от общего количества, а наименее используемые цвета – голубой и серый (1%).

Преобладание ахроматических цветов оправдано тем, что при описании внешности человека в первую очередь предпочтение отдается лицу и волосам (*кожа белая как мел, волос черные как смоль*).

Присутствие остальных цветов варьируется в зависимости от выбранной литературы.

Таким образом, в результате выполненной работы нами были изучены 5 литературных произведений на предмет наличия в них антропоцентрических сравнительных словосочетаний, содержащих цветовой параметр. Проведенный анализ позволил определить, что данные словосочетания действительно помогают наиболее точно представить читателю портрет героя, зафиксировать его в памяти.

Практически все используемые словосочетания имеют в оригинальном тексте прямое название цвета (белый, черный, красный и т.д.), то есть не наблюдается замена оттенком, наиболее точно отражающим тот или иной признак. С одной стороны, это облегчает сам процесс перевода, с другой – делает его более «сухим» и «сжатым».

УДК 655.533 (0.032)

Студ. Скок И. В.

Науч. рук. проф. Петрова Л. И.

(кафедра редакционно-издательских технологий, БГТУ)

ИЛЛЮСТРАТОРЫ КНИГ

Многие и вовсе не понимают, зачем нужны иллюстрации, если книга не предназначена для ребенка. К слову, книжная иллюстрация – это не просто тематический рисунок, а неотъемлемая составляющая произведения, которая дополняет текст и делает его чуть более доступным для читателя. Безусловно, современные иллюстрации самым коренным образом отличаются от классических книжных гравюр, од-

нако и среди них можно встретить не просто достойные работы, а настоящие шедевры. Кроме того, в свое время созданием иллюстраций занимались великие художники-живописцы, для которых написанные полотна с литературной основой было сродни эксперименту.

Иван Яковлевич Билибин являлся одним из первых русских художников-живописцев, начавших создавать иллюстрации к русским народным сказкам и былинам. Первая книжка с его иллюстрациями вышла, когда молодому художнику исполнилось 25 лет. Как правило, И. Я. Билибин трудился над книгами, имеющими небольшой объем или так называемыми «книжками-тетрадками». Характерной особенностью художника был стиль оформления, согласно которому и текст, и иллюстрации составляли единое целое. Поэтому в книгах, оформленных И. Я. Билибиным, рисункам отдавалась ровно столько же места, сколько и тексту. Все иллюстрации И. Я. Билибина, носившие сказочно-праздничный характер с чертами народного творчества, были созданы по уникальной технологии. Художник вначале делал рисунок карандашом на кальке, потом переводил его на лист ватмана и, используя тонкую кисть, обводил изображение черной линией, после чего приступал к раскрашиванию. Среди самых известных работ И. Я. Билибина иллюстрации к сказкам «Сестрица Аленушка и братец Иванушка», «Василиса Прекрасная», «Финист-Ясный сокол», «Царевна-лягушка», а также к произведениям А. С. Пушкина «Лукоморье», «Сказка о царе Салтане...» и «Сказка о золотом петушке».

Еще одним выдающимся художником, а также талантливым иллюстратором был Юрий Алексеевич Васнецов, создатель целой галереи образов для детских книг. Все свое детство и юность Ю. А. Васнецов провел в городе Вятка, который стал его вдохновением и побудил к созданию целого ряда иллюстраций, отражающих каждодневный и праздничный быт небольшого провинциального городка. Стиль Ю. А. Васнецова весьма узнаваем: в нем всегда присутствуют яркие краски, витиеватые узоры, фон и образы, содержащие в себе розовый, синий, желтый и красный цвета. Цвет в иллюстрациях Ю. А. Васнецова играет ключевую роль. Еще одной характерной чертой рисунков Ю. А. Васнецова является то, что художник создает удивительный сказочный мир – мир детства, где нет жестокости и где добро всегда побеждает зло. Самыми известными его работами являются иллюстрации к детским книгам «Лиса и заяц», «Три медведя», «Волк и козлята», «Ерши малыши», «Пятьдесят поросят» и т. д.

Если обратить взор на современных белорусских художников-иллюстраторов, то можно выделить Марию Мицкевич. Более десяти лет

она занимается иллюстрированием книг. А иллюстратором она стала весьма необычно. О таком старте, когда не надо обивать пороги издательств со своим портфолио, наверное, мечтают многие из тех, кто только начинает. Брестская актриса Зоя Городецкая написала несколько пьес для детей, которые должны были издать, но ей не понравился ни один из предложенных иллюстраторов. И через каких-то общих знакомых она нашла Марию Мицкевич и привела ее в издательство буквально за руку. С тех пор ею заинтересовались и другие авторы.

Вот что она говорит о своих рисунках: «Стиль, в котором я всю жизнь рисую, я бы назвала «примитивизмом». Это такие наивные, теплые, позитивные, в чем-то «мультишные» и «мимимишные» сказочные персонажи, которых я сама с собой в шутку привыкла называть «поросятами» или «свинюшками». Это непонятно кто: то ли зверьки, то ли человечки со странными мордашками. Забавные, добрые, со своими дурацкими привычками и слабостями – мне нравится вокруг каждого из них создавать свой собственный волшебный мирок, а разнообразные мелкие детальки и штришки вроде незастеленной кровати, разбросанных карандашей или уютного пузатого чайника на столе – помогают сделать выводы о том, чем и как живет этот герой, и дают зацепки для того, чтобы каждый мог выдумать о нем что-то еще».

Иллюстрирование детских книг – это очень ответственное дело. Благодаря этим картинкам, возможно, кто-то полюбит читать, у кого-то разовьется воображение, у кого-то будут затронуты самые потаенные струны души, у кого-то сможет зародиться вера в чудеса и волшебство... Иллюстраторов должно быть много и все они должны быть разными, чтобы дети видели, насколько по-разному можно отображать то, что написано в книге, насколько безгранична человеческая фантазия! Сколько, например, художников проиллюстрировало ту же «Красную шапочку» – наверное, тысячи!..

Просто рисовать – недостаточно. Необходимо, чтобы иллюстрации не только отображали смысл текста, но и передавали индивидуальность автора рисунков. Именно иллюстрации создают настроение и помогают погрузиться в хитросплетения сюжета еще глубже.